



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.13.2020

Kielce, dnia 01-09-2020

Pani

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Robert Jawor – kierownik Oddziału Kontroli (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 296/2020 oraz Nr 295/2020 z dnia 7 lipca 2020 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	23 lipca 2020 roku.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach, al. IX. Wieków 3, 25-516 Kielce – kontrola na dokumentach
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej)
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2019 roku do dnia 2 lipca 2020 roku Kontroli poddano: • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:

	- z 2019 r. 4% wpisów tj. 21 wpisów – nr poz.: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 57, 58, 59, 60, 120, 121, 122, 123, 124, 392, 437, 438, 439, 440, 441 - z 2020 r. 15% wpisów tj. 34 wpisy - nr poz.: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 42, 43, 44, 45, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 205, 206 • <u>w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹:</u> - z 2019 r. 100% wpisów tj. 3 wpisy - nr poz.: 15, 514, 515 - z 2020 r. 100% wpisów tj. 1 wpis – nr poz. 69
--	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy (akta kontroli - str. od 24-72), 2. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. przesłane kserokopie stron repertorium nie zawierały oddzielnych rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. <i>opisu tłumaczenia ustnego</i> wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o <i>odmowie wykonania tłumaczenia</i> na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia 5. w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani jedno tłumaczenie ustne – nr wpisu 392/2019 6. zgodnie z Pani pisemną informacją³ oraz przekazanymi kserokopiami stron repertorium - w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 7. <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium</u> stwierdzono: • u c h y b i e n i a polegające na: a) nieprawidłowym zapisie „liczy porządkowej” w 2020 r. polegającym na przestawieniu kolejności numeracji przy wpisach nr poz. 81 i 82 (odwrotnie wpisana lp. zamiast 81 i 82 jest 82 i 81), b) nieprawidłowym uzupełnianiu rubryk: - „Data zlecenia” i „Data zwrotu dokumentu” - „Oznaczenie zleceniodawcy” - „Język, w którym sporządzono tłumaczenie” - „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” poprzez brak wpisywania danych oddzielnie dla każdego wpisu⁴,
---	---

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy

² j.t. Dz.U. z 2017 r., poz. 1505

³ Z dnia 1.07.2020 r.

⁴poz. nr 1-2, 4-5, 6-7, 60-62, 119-120, 436-437, 439-440 z 2019 r. oraz poz. 11-12-13, 14-15-16, 43-44, 79-80-82, 140-141,

	c) braku uzupełniania w rubryce „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu” następujących danych: - <u>nazwy</u> dokumentu⁵ - <u>daty tłumaczonego dokumentu lub adnotacji</u> o jej braku zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”⁶ oraz wpisaniu niepełnej daty⁷, - <u>oznaczenia</u> tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego braku zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”⁸, e) braku uzupełnienia <i>osoby lub instytucji, która sporządziła dokument</i>⁹, f) braku czytelnego uzupełnienia rubryki „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” przy wpisach dot. poz. 79,80,82 z 2020 r. - istniejące zapisy nie wskazują jednoznacznie, których konkretnie wpisów dotyczą zawarte w rubryce adnotacje, g) braku dokładnego wskazania <i>rodzaju wykonywanej czynności</i> tj. tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (..) ¹⁰ oraz braku uzupełnienia rubryki (lub odnośnika do poprzedniego wpisu) ¹¹, h) braku uzupełnienia rubryki „liczba stron tłumaczenia” ¹² i) wpisaniu niepełnej <i>daty zwrotu dokumentu</i> ¹³ Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości¹⁴, należy wpisać: • „<u>liczbę porządkową</u>”, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Liczbą porządkową oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie, • „<u>datę zlecenia i zwrotu dokumentu</u>” – które powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku. „Data” dotyczy zawsze jednego wpisu i powinna być każdorazowo odnotowana w repertorium, • „<u>oznaczenie zleciodawcy</u>” – przy każdym wpisie należy uzupełnić "imię i nazwisko osoby fizycznej" zlecającej tłumaczenie lub "nazwę osoby prawnej lub firmy" (nie należy wpisywać adresu), • „<u>nazwę dokumentu</u>” – (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych). Jeśli nazwa dokumentu w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania
--	---

144-145, 198-199, 202-203, 204-205-206 z 2020 r.

⁵ poz. nr 440 z 2019 r. oraz poz. nr 13, 80, 205, 206 z 2020 r.

⁶ poz. nr: 59, 120, 437, 441 z 2019 r. oraz poz. nr: 8, 10, 42, 141, 143, 204-206 z 2020 r.

⁷ poz. nr 2-5, 57-58, 121-124 z 2019 r. oraz poz. nr: 11-15, 78, 80, 81, 82, 83, 85, 142, 144-146, 199-201, 203 z 2020 r.

⁸ poz. nr: 1-6, 57-58, 60. 121-124, 438-440 z 2019 r. oraz poz. nr: 9, 11-15, 43-45, 78-85, 142, 144-146, 198-201, 203 z 2020 r.

⁹ poz. nr: 5, 120, 440 z 2019 r. oraz poz. nr 13, 15, 82, 145, 205, 206 z 2020 r.

¹⁰ poz.nr: 1, 3, 4, 6, 57-60, 121-124, 438, 439, 441 z 2019 r. oraz poz. nr: 8-11, 14, 42, 43,45,78, 81, 83-85, 142-144, 146, 198, 200, 201, 204 z 2020 r.

¹¹ poz. nr: 2, 5, 120, 437, 440 z 2019 r. oraz poz. nr: 12, 13, 15, 44,141, 145, 199, 203, 205, 206 z 2020 r.

¹² poz. nr: 78-83 z 2020 r.

¹³ poz. nr: 141 i 143 z 2020 r.

¹⁴ Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>)

	(np. świadectwo szkolne, zaświadczenie), <u>„datę dokumentu”</u>, która powinna być pełna tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc, rok, <u>„oznaczenie dokumentu”</u> – w przypadku, gdy dokument jest opatrzony numerem, wówczas należy wpisać numer, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” i „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d.” i „b.o.”, • <u>„język, w którym sporządzono dokument”</u> - poprawny wpis w tę rubrykę powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, • <u>„osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”</u> – podobnie jak w przypadku „oznaczenia zleceniodawcy” poprawny wpis w tę rubrykę wymaga wpisania "imienia i nazwiska osoby fizycznej" zlecającej tłumaczenie lub odnotowania "nazwy osoby prawnej lub firmy". W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą, • <u>uwagi o rodzaju, formie, i stanie dokumentu</u> – zawsze w tej rubryce należy stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.), • <u>rodzaj tłumaczenia</u>: wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: np. tłumaczenie <u>pisemne na język (...)</u>, tłumaczenie <u>ustne (zawsze na język [...], i z języka [...]) na język polski</u>), <u>poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...)</u>, <u>odpis dokumentu w języku (...)</u>, • <u>liczbę stron tłumaczenia</u>. 9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie. • <u>w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy</u> – pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu za tłumaczenia „utrudnione”. Uchybienie stanowi jedynie brak adnotacji w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” lub w „uwagach” ogólnych (dot. tłumaczeń ustnych lub z „nagrań”) dotyczącej pobrania kwoty wg stawek podwyższonych. Zgodnie z Pani wyjaśnieniami przekazanymi telefonicznie, brak uzupełnienia powyższej informacji, wynikał z nieświadomości o konieczności dokonania w repertorium takiego zapisu.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia: • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam¹⁵ pozytywnie z uchybieniami. • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie z uchybieniem.

¹⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Zalecenia	Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości poprzez dokładne uzupełnianie rubryk, przy których stwierdzono uchybienia: 1. „Liczba porządkowa”, 2. „Data zlecenia dokumentu” 3. „Oznaczenie zleceniodawcy”, 4. „Nazwa, data i numer dokumentu”, 5. „Język, w którym sporządzono dokument”, 6. „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” 7. „Uwagi o rodzaju, treści i formie dokumentu”, 8. „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia, lub odpisu”, 9. „Liczba stron tłumaczenia”, 10. „Datę zwrotu dokumentu”. Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
------------------	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Łukasz Wilkiewicz
Z-ca dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1398479.3764919.4441207
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne zanonimizowane.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne zanonimizowane
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	F7CD680505B7E292AE5140950671EE2AA8E517DB
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.98.1.1.33866

Data wydruku: 2020-09-02

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Justyna Janik)